

RU

Принятие Китаем советской литературы в период с 1949 по 1966 гг. на примере издания «Вэньи бао»

Чан Цзинюй, Тимофеева И. Н.

Аннотация. Цель исследования - определить особенности и динамику принятия Китаем советской литературы. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в русскоязычном пространстве рассматривается вопрос освещения советской литературы на страницах китайского издания «Вэньи бао» в период с 1949 по 1966 гг. В результате доказано, что принятие и популяризация советской литературы в Китае осуществлялась «сверху вниз». В период с 1949 по 1966 гг. издание «Вэньи бао», будучи важной частью и рупором Коммунистической партии Китая в области идеологии, опираясь на поддержку и одобрение со стороны государства, регулировало объем информации и тактику освещения советской литературы.

EN

Acceptance of Soviet Literature by China in 1949-1966 by the Example of “Wenyi Bao” Periodical

Chang Jingyu, Timofeeva I. N.

Abstract. The paper aims to identify the peculiarities and dynamics of acceptance of the Soviet literature in China. The scientific originality of the research lies in the fact that the issue of coverage of the Soviet literature in the Chinese periodical “Wenyi Bao” in 1949-1966 is considered in the Russian-language space for the first time. As a result, it has been proved that the acceptance and popularization of the Soviet literature in China were enforced “from above”. “Wenyi Bao”, being an important ideological part and the speaker of the Chinese Communist Party and relying on the government support and approval, regulated the amount of information and the tactics of coverage of the Soviet literature in 1949-1966.

Введение

После социалистической революции Россия привлекла к себе огромное внимание со стороны Китая, особый интерес пал на русскую литературу. Партийное издание как орган Союза китайских писателей, транслировавшее официальное политическое мнение, один из достоверных источников информации того времени, прямо показывает тенденцию принятия Китаем русской литературы советского периода в разные этапы. Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, классифицировать по этапам процесс принятия советской литературы на примере партийного издания «Вэньи бао» в период с 1949 по 1966 гг.; во-вторых, выявить характерные черты каждого из этапов; в-третьих, интерпретировать полученную информацию.

Были применены сравнительно-исторический и культурно-исторический методы исследования.

Теоретической базой исследования послужили труды таких китайских и советских ученых, как Ли Ицзинь (2020), Ли Чжиру (2018), А. Е. Горковенко, С. В. Петухова (2011) и др.

Материал исследования – публикации партийного китайского издания «Вэньи бао».

Практическая значимость заключается в том, что материалы статьи могут быть использованы в компаративистских исследованиях русско-китайских культурных и литературных связей, в курсах и спецкурсах по истории литературы XX века в вузах гуманитарного направления.

Основная часть

Период с 1949 по 1966 гг., с момента основания Китайской Народной Республики и до начала «Великой пролетарской культурной революции», был назван эпохой «Семнадцати лет». Именно в этот период Китай в беспрецедентных масштабах изучал советскую литературу.

После окончания Второй мировой войны идеологическая структура мирового сообщества была реорганизована. Социалистический строй Китайской Народной Республики определил, что для защиты национальных интересов он должен установить тесные отношения со странами социалистического лагеря, представленными Советским Союзом. В октябре 1949 года журнал «Жэньминь вэньсюэ» («Народная литература») опубликовал следующее заявление: «Нашим главным вызовом является изучение литературы республик Советского Союза, анализ зарубежного опыта в литературном движении и их прекрасные рассказы» (Мао Дунь, 1949, с. 1).

Обмен между литературными и художественными кругами двух стран стал беспрецедентно частым, «благодаря “братской дружбе” между Китаем и Советским Союзом, перевод и изучение русской литературы в Китае достиг небывалых масштабов» (Лю Вэньфэй, 2004). Советская литература стала служить эталоном для развития китайской литературы. В только что создавшейся стране воцарилась небывалая до этого атмосфера, повсюду витал революционный дух.

I съезд деятелей литературы и искусства Китайской Народной Республики, состоявшийся в 1949 году, в качестве своей основной задачи определил «целиком и полностью использовать ценный опыт Советского Союза, установить органичную связь патриотизма с интернационализмом» (Го Можо, 1950, с. 35).

II съезд деятелей литературы и искусства Китайской Народной Республики, состоявшийся в 1953 году, в качестве своей основной задачи поставил не только изучение трудов советских авторов, но и их перевод. Как результат, с 1949 по 1954 год на китайский язык было переведено более 600 самых значимых советских литературных произведений. Председатель Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства Чжоу Ян заявил, что «мы рассматриваем метод социалистического реализма как глубоко научный и самый передовой» (Чжоу Ян, 1953).

Работу китайских выдающихся деятелей по популяризации советской литературы целиком и полностью поддерживали авторитетные СМИ Китая в лице партийной прессы. Например, партийная газета «Цзефан жибао» («Освобождение») стала переводить советские литературные тексты, «Жэньминь жибао» («Народная газета») открыла рубрику «Советские исследования». Издание «Вэнь бао» как член Ассоциации китайских писателей способствовало изучению и популяризации советской литературы, стало ключевым среди тех, кто занимался продвижением советской литературы в Китайской Народной Республике в период с 1949 по 1966 год.

Издание «Вэнь бао»

Издание «Вэнь бао» вышло в свет 25 сентября 1949 года как бюллетень, приуроченный к I-му съезду деятелей литературы и искусства Китайской Народной Республики. «Это стало первой культурной площадкой для профессиональной литературной критики» (Лян Хуньин, 2020, с. 1).

Китайские писатели Мао Дунь, основатель издания «Вэнь бао» и по совместительству председатель Союза китайских писателей, и Дин Лин, первый главный редактор издания «Вэнь бао» того времени, стали одними из первых, кто начал знакомить китайский народ с советской литературой.

В период с 1946 по 1947 год Мао Дунь совершил поездку в СССР. Результатом поездки стали его книги «Виденное и слышанное в СССР» (1948) и «Беседы о Советском Союзе» (1949), в которых подробно описаны политическая система, экономика, культура, образование и жизнь советских людей. В свою очередь Дин Лин посетила Советский Союз трижды. Во время визита 1948 года ей посчастливилось получить следующее напутствие от председателя Союза советских писателей Александра Фадеева: «Главное – это создать издание, способное стать воспитателем, как для писателей, так и для читателей» (Дин Лин, 2001, с. 350-351).

Китайские писатели систематически знакомили страну с писателями Союза советских писателей, со старейшим российским периодическим изданием «Литературная газета». Например, в 1949 году китайский писатель Сяо Сан в издании «Вэнь бао» опубликовал статью «Очерк о современном положении Союза советских писателей» (Сяо Сан, 1949, с. 22). Китайский писатель Лю Байюй после беседы с одними из ключевых фигур советской литературы Константином Симоновым и Владимиром Кривцовым о задачах издания «Литературной газеты» и организации ее работы написал, что «успех издания “Литературной газеты” заключается в том, что в первую очередь оно поднимает актуальные насущные темы советского народа» (Лю Байюй, 1950, с. 12). Впоследствии эта стратегия была перенята и китайским изданием «Вэнь бао».

«Вэнь бао» (1949-1957)

1949 год стал апогеем популяризации советской литературы в Китае. Об этом свидетельствуют с 2-го по 6-й номера издания «Вэнь бао».

Несмотря на то, что главной темой 2-го номера издания «Вэнь бао» было освещение празднования образования Китайской Народной Республики, много материалов вышло и о литературе Советского Союза.

В рубрике «Введение» китайских читателей знакомили с творчеством Александра Фадеева и Константина Симонова. Рубрика «Китайско-советский литературный обмен» включила в себя статьи «Советская литература в Китае», «Очерк о современном положении Союза советских писателей», «Советская музыка и Китай», «Страна, которая ценит искусство», «Очерк о советских фильмах», «Очерк о советской и китайской музыке», «Дружеская встреча в Даляне». Кроме того, вышла серия материалов о визите советских делегаций в Китай: «Приветствуем советских посланников культуры», «Речь Александра Фадеева на учредительной конференции Общества китайско-советской дружбы», статьи китайских писателей Мао Дунь «Приветствуем нашего старшего брата, учимся у него» и Дин Лин «Мое впечатление о Константине Симонове».

3-й номер издания «Вэнь бао» – это специальный выпуск в честь памяти китайского писателя Лу Синя, в котором равным образом было много публикаций о литературе Советского Союза: перевод китайским

автором Цао Цзинхуа статьи Александра Фадеева «О Лу Синя», работы Цао Цзинхуа «Взгляд Александра Фадеева на Лу Синя», «Лу Синь указывал на необходимость учиться у Советского Союза», «Александр Фадеев и китайские писатели обмениваются мнениями».

В последующих трех выпусках издания «Вэнь бао» опять же присутствовали материалы о литературе Советского Союза.

1952 год также считается насыщенным в популяризации советской литературы. 10 ноября 1952 года в 21-м номере издания «Вэнь бао» опубликован всеобъемлющий отчет о 19-м Национальном съезде КПСС, доклад Георгия Маленкова, Михаила Суслова, Александра Фадеева и др. советских писателей, редакционная статья «Должны серьезно изучаться труды Иосифа Сталина по вопросам экономической теории социализма», авторская статья китайского писателя Фэн Сюэфэн «Изучение структуры партийной системы и передового опыта литературы Советского Союза».

После 1952 года издание «Вэнь бао» только единожды затронуло Советский Союз, когда упомянуло о годовщине Октябрьской революции (1957).

Изучать влияние советской литературы на Китай на примере содержания одного партийного издания «Вэнь бао» немного субъективно, но именно этому изданию удалось отчетливо отразить тенденцию принятия Китаем советской литературы. Рассмотрим рубрики (см. Табл. 1), посвященные теме СССР в период с 1949 по 1967 гг.

Таблица 1. Рубрики о СССР. Период 1949-1957 гг.

10 октября 1949 г.	Введение. Китайско-советский литературный обмен
10 ноября 1949 г.	В память об Октябрьской революции
25 декабря 1949 г.	Долголетие И. Сталина
25 февраля 1950 г.	Да здравствуют братские связи между КНР и СССР!
10 июня 1950 г.	В память В. Белинского
25 июня 1950 г.	В память М. Горького
10 ноября 1952 г.	XIX Съезд КПСС
25 ноября 1952 г.	Беседа китайских и советских деятелей литературы и искусства
15 марта 1953 г.	Специальный номер в связи с кончиной Сталина
18 августа – 29 декабря 1957 г.	Конкурс на лучшую статью «Благодарю литературу Советского Союза за помощь»

«Вэнь бао» (1957-1966)

С середины 1950-х годов отношения между Китаем и Советским Союзом ухудшились. Китайская партийная пресса также отреагировала на эти изменения: если до 1960 года СМИ использовали хвалебные слова для описания Советского Союза, образ Советского Союза был позитивным и дружелюбным, то после 1962 года использовались уничижительные фразы.

Китай стал относиться настороженно к советской литературе, а «количество китайских переводов русской и советской литературы с каждым годом демонстрировало явную тенденцию к снижению. После 1962 года произведения советских писателей не публиковались, а с 1965 года русские и советские литературные произведения исчезли из периодических китайских изданий» (Чэнь Цзяньхуа, 1998, с. 222).

С 1955 года прослеживается осязаемое снижение количества материалов о советской литературе в издании «Вэнь бао» (см. Табл. 2).

Таблица 2. Количество статей о СССР. Период 1953-1965 гг.

Год	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965
Кол-во	52	51	33	27	45	18	22	17	12	6	6	2	0

С 1960 года литературная китайская критика была направлена на ревизионизм, литература «оттепели» подвергалась критике.

Прямая критика ревизионизма изданием «Вэнь бао» началась в 1963 году. В материале «Разрушенное поколение, почему это масштабнее, чем в США?» (Ли Чжи, 1963, с. 24) внимание было сфокусировано на творчестве Юрия Казакова, Евгения Евтушенко, Андрея Вознесенского, Беллы Ахмадулиной, а декадентские и пуританские тенденции рассматривались как поклонение и подражание неправильному мировоззрению Запада.

За 1965 год издание «Вэнь бао» не опубликовало ни одного материала о советской литературе. В 1966 году единственной публикацией стало «Истинное лицо предателя Шолохова», которая обвиняла Михаила Шолохова в том, что он «предал революционное дело пролетариата, помог слиянию советско-американской культуры» (Цай Хвей, 1966, с. 28). В этом же году издание «Вэнь бао» продемонстрировало две новые тенденции: первая – переход на публикации национального характера, вторая – ориентация на мировую литературу.

Первая тенденция: переход на публикации национального характера.

В августе 1956 года Мао Цзэдун приказал создать «собственные китайские труды с уникальным национальным стилем. Только так можно приобрести истину, не потерять национальное доверие» (Мао Цзэдун, 1995, с. 226-232). В 1956 году Лу Динь (1997, с. 9-27) также подчеркнул, что, изучая советскую литературу, нельзя быть национальными нигилистами. В 1958 году китайское литературное сообщество создало национальную литературную теорию – «сочетание революционного реализма с революционным романтизмом».

Издание «Вэньи бао» стало продвигать литературные и художественные идеи Мао Цзэдуна: редакционная статья «Вооружившись идеями Мао Цзэдуна, стремитесь к большему урожаю в литературе и искусстве!» (1960, № 1), «Высоко держите красный флаг мысли Мао Цзэдуна, критикуйте буржуазную литературную и художественную мысль» (1960, с. 20), редакционная статья Чэнь Мо «Изучите решительный и глубоко-революционный дух товарища Мао Цзэдуна» (1960, № 19) и другие.

Вторая тенденция: ориентация на мировую литературу.

Со второй половины 1950-х годов Китай вновь заговорил о мировой литературе. В мае 1957 года писатели издания «Вэньи бао» Ло Даган, Ван Цзуолян, Чжу Гуанцянь и Юань Кэцзя предложили уделять больше внимания мировой литературе, так как «перевод только советской литературы сужает наш кругозор» (Фэн Чжунпу, 1957, с. 13). В 1958 году Чжоу Ян (1990) также предложил «в соответствии с особенностями и потребностями нашей нации впитывать полезные элементы других культур» (с. 57).

Признание Китаем иностранной литературы вышло за пределы социалистического лагеря и распространилось на страны Азии, Африки, Европы, Северной и Южной Америки. В 1958 году после конференции писателей Азии и Африки издание «Вэньи бао» стало укреплять культурные связи с этими странами. Писатель Мао Дунь ясно указал, что «это поможет укрепить единство народов азиатских и африканских стран, бороться с колониализмом и защитить национальную независимость» (Мао Дунь, 1958, с. 2-3).

Выход за пределы «социалистического лагеря», в котором доминировал Советский Союз, постепенное установление дружеских отношений со странами Азии, Африки, Европы, Северной и Южной Америки стало национальной политической стратегией Китайской Народной Республики. Идеологические барьеры препятствовали прямому взаимодействию между китайской и западной литературой, но переводческая работа продолжалась, «на рубеже 50-60-х гг. в журналах “Перевод”, “Мировая литература”, “Литературное обозрение” были опубликованы некоторые западные литературные произведения на китайском языке» (Фанг Чанган, 2009, с. 52).

Именно в этот период Китай в беспрецедентных масштабах изучал советскую литературу.

Заключение

Принятие и популяризация советской литературы в Китае в эпоху «Семнадцати лет» осуществлялись в небывалых масштабах. Пропаганда проходила через партийные китайские издания и была спланированным политическим актом. И только после реформ и открытости Китая китайское академическое сообщество начало шире подходить к изучению и интерпретации литературы зарубежных стран, а внимание к русской литературе советского периода стало более научным и профессиональным.

В исследовании систематизирован и классифицирован по этапам процесс принятия Китаем советской литературы на примере работы партийного издания «Вэньи бао» в период с 1949 по 1966 гг., выявлены отличительные черты каждого из них и интерпретирована полученная информация.

Перспективы дальнейшего исследования видим в углубленном изучении процесса принятия Китаем советской литературы.

Источники | References

1. Горковенко А. Е., Петухов С. В. Русская литература в культурном пространстве Китая: история и современность // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 10.
2. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 5.
3. 郭沫若. 为建设新中国的人民文艺而奋斗--在中华全国文学艺术工作者代表大会上的总报告. 中华全国文学艺术工作者代表大会纪念文集. 北京: 新华书店, 1950 (Го Можо. Стремление к созданию народной литературы и искусства в новом Китае: общий доклад на съезде деятелей литературы и искусства КНР // Сборник съезда деятелей литературы и искусства КНР. Пекин, 1950).
4. 丁玲. 丁玲全集. 第5卷. 石家庄: 河北人民出版社. 2001 (Дин Лин. Полное собрание сочинений. Шицзячжуан, 2001. Т. 5).
5. 李逸津. 顺承、游离与逆向 俄苏文论在中国的三种接受模式. 厦大中文学报. 2020.00期 (Ли Ицзинь. Наследование, освобождение и обратное движение: три модели восприятия русско-советской литературной теории в Китае // Китайский журнал Сямэньского университета. 2020. № 00).
6. 黎之. 垮掉的一代 何止美国有 文艺报. 1963. 第9期 (Ли Чжи. Разрушенное поколение: почему это масштабнее, чем в США? // Вэньи бао. 1963. № 9).
7. 李志茹. “十七年”文学理论教材建设对苏联文学理论教材的接受研究. 沈阳师范大学硕士论文. 2018年 (Ли Чжиру. Принятие советских учебников по теории литературы Китаем в эпоху «Семнадцати лет»: магистерская работа. Шэньянский педагогический университет, 2018).
8. 陆定一. 百花齐放 百家争鸣. 中国新文学大系·文学理论卷一. 冯牧主编. 上海 上海文艺出版社. 1997 (Лу Диньи. Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ. Новая китайская литература · Теория литературы / ред. Фэн Му. Шанхай, 1997. Т. 1).
9. 刘白羽. 访问《文学报》--苏联作家协会机关报是怎样办的 文艺报. 1950. 第21期 (Лю Байюй. Визит в Литературную газету: как работает организация Союза советских писателей? // Вэньи бао. 1950. № 21).

10. 梁鸿鹰.回望如歌岁月 开创全新境界--〈文艺报〉70周年精选文丛总序.合肥 安徽文艺出版社.2020 (Лян Хуньин. Оглядываясь назад и создавая будущее: предисловие к «Избранным статьям к 70-летию “Вэньи бао”». Хэфэй, 2020).
11. 茅盾.发刊词.人民文学.1949.第1期.1页 (Мао Дунь. Заявление // Жэньминь вэньсюэ. 1949. № 1).
12. 茅盾.为了亚非人民的友谊和团结.译文.1958.第8期 (Мао Дунь. За дружбу и единство азиатских и африканских народов // Перевод. 1958. № 8).
13. 毛泽东.同音乐工作者的谈话.中国当代文学史料选.谢冕、洪子诚主编.北京 北京大学出版社, 1995 (Мао Цзэдун. Беседы с музыкантами. Избранные исторические материалы современной китайской литературы / ред. Се Мян, Хун Цзичэн. Пекин, 1995).
14. 萧三. 略谈苏联苏维埃作家联盟的近况.文艺报.1949.第2期 (Сяо Сан. Очерк о современном положении Союза советских писателей // Вэньи бао. 1949. № 2).
15. 方长安. 冷战·民族·文学--新中国“十七年”中外文学关系研究.北京: 社会科学出版社. 2009 (Фанг Чанган. Холодная война, нация, литература. Связь между китайской и зарубежной литературой в эпоху «Семнадцати лет» Нового Китая. Пекин, 2009).
16. 冯钟璞. 打开通向世界文学的大门.文艺报.1957.第12期 (Фэн Чжунпу. Открывая дверь в мировую литературу // Вэньи бао. 1957. № 12).
17. 蔡辉. 肖洛霍夫的叛徒真面目.文艺报. 1966. 第5期 (Цай Хвей. Истинное лицо предателя Шолохова // Вэньи бао. 1966. № 5).
18. 周扬.为创造更多的优秀的文学艺术作品而奋斗(一九五三年九月二十四日在中国文艺工作者第二次代表大会上的报告).人民文学. 1953年11期 (Чжоу Ян. Борьба за увеличение количества высококлассных литературных произведений: доклад на 2-ом съезде деятелей литературы и искусства КНР // Жэньминь вэньсюэ. 1953. № 11).
19. 周扬.周扬全集.第3卷.北京:人民文学出版社. 1990 (Чжоу Ян. Собрание сочинений. Пекин, 1990. Т. 3).
20. 陈建华. 二十世纪中俄文学关系.上海: 学林出版社. 1998 (Чэнь Цзяньхуа. Китайско-русские литературные отношения в XX веке. Шанхай, 1998).
21. 高举毛泽东思想红旗 批判资产阶级文艺思想--中国作家协会上海分会会员大会纪要.文艺报. 1960. 第8期 (Высоко поднимите красный флаг идеи Мао Цзэдуна и критикуйте буржуазную литературную и художественную мысль: протокол заседания Шанхайского отдела Союза китайских писателей // Вэньи бао. 1960. № 8).

Информация об авторах | Author information

RU

Чан Цзинюй¹

Тимофеева Ирина Николаевна²

¹ Столичный педагогический университет, Пекин, Китай

² Восточно-китайский педагогический университет, Шанхай, Китай

EN

Chang Jingyu¹

Timofeeva Irina Nikolaevna²

¹ Capital Normal University, Beijing, China

² East China Normal University, Shanghai, China

¹ xiaolusf@126.com, ² chtimofeeva@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.09.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): советская литература; китайская литература; Вэньи бао; рецепция советской литературы в Китае; культурный обмен; Soviet literature; Chinese literature; Wenyi Bao; reception of Soviet literature in China; cultural exchange.